



ISSN 0716-6869



**LENGUA  
Y LITERATURA  
MAPUCHE**

**Nº 11 2004**

Departamento de Lenguas, Literatura  
y Comunicación  
Facultad de Educación y Humanidades  
Universidad de La Frontera  
Temuco - Chile





# **LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE**

Departamento de Lenguas, Literatura  
y Comunicación  
Facultad de Educación y Humanidades  
Universidad de La Frontera  
Temuco - Chile



## LENGUA Y LITERATURA MAPUCHE Nº 11 2004

Publicación periódica del Departamento de Lenguas,  
Literatura y Comunicación de la Universidad de La Frontera

ISSN 0716-6869 - Inscripción 97.231

Director - Editor  
Hugo Carrasco M.

Secretaria de Redacción  
Mabel García B.

### Consejo de Redacción

Mario Bernalles, Verónica Contreras, Luis de la Barra, Mabel García, Orietta Geeregat, Juan M. Fierro, Eduardo Miranda, Héctor Painequeo, Teresa Poblete, Carlos del Valle, Alonso Azócar, Jorge Araya.

### Consultores

Ramón Arrápalo (México), Iván Carrasco (Chile), Silvia Nagy (EE.UU.), Ana Fernández (Argentina), Helmut Schindler (Alemania), Claudio Wagner (Chile), María Catrileo (Chile), Martín Lienhard (Suiza).

Portada: Gladys Riquelme G.

Diseño: Mariana Baeza C.

Diagramación: Mariana Baeza C.

Impresión: Imprenta Páginas

Canje y Administración: Eugenia Jofré y Jorge Navarrete.

Casilla 54-D, Temuco, Chile

Teléfono: 56-45-325387, 325395 - Fax: 325362

Internet: <http://www.edu.ufro.cl/jornadas>



## INDICE

|                          |          |
|--------------------------|----------|
| <b>PRESENTACIÓN.....</b> | <b>7</b> |
|--------------------------|----------|

### **DOCUMENTOS**

|  |    |
|--|----|
| Nota .....   | 11 |
| Discurso de Homenaje al Doctor Hugo Carrasco Muñoz.....                                  | 13 |
| <b>Palermo, Zulma.</b> Diferencia epistémica,<br>Interculturalidad, Descolonización..... | 15 |

### **LITERATURA Y ETNOLITERATURA MAPUCHE**

|   |    |
|---|----|
| <b>Contreras Hauser, Verónica.</b> La textualidad lírica<br>mapuche: discurso público de la visibilidad cultural..... | 41 |
|---|----|

|   |    |
|---|----|
| <b>García Barrera, Mabel.</b> Temas de Resistencia Cultural:<br>"Oratorio al Señor de Pucatrihue" de César Millahueique.... | 51 |
|---|----|

|  |    |
|--|----|
| <b>Rodríguez M., Claudia.</b> Género y escritura en la<br>Poesía Mapuche Actual..... | 63 |
|--|----|

|  |    |
|--|----|
| <b>Toro Campos, Rosa.</b> El discurso de resistencia mapuche<br>en una muestra Poética de Erwin Quintupil..... | 73 |
|--|----|

### **DISCURSO Y COMUNICACIÓN INTERCULTURAL**

|  |    |
|--|----|
| <b>Araya A., Jorge.</b> La construcción de la utopía mapuche,<br>a partir del pasado prehispánico..... | 85 |
|--|----|

|  |    |
|--|----|
| <b>Azócar Avendaño, Alonso.</b> Lectura de textos fotográficos<br>sobre indígenas: una propuesta metodológica..... | 95 |
|--|----|

|  |     |
|--|-----|
| <b>Betancour Sánchez, Sonia.</b> El discurso público mapuche<br>estudiantil Universitario..... | 105 |
|--|-----|

|  |     |
|--|-----|
| <b>Carrasco Muñoz, Hugo.</b> Retórica textual del discurso<br>público mapuche..... | 115 |
|--|-----|



**Del Valle Rojas, Carlos:** Espacio y Tiempo en la Producción Económica de la Cultura: Rito, diferencia y conflicto.....136

**Llanquinao Trabol, Hilda.** La mujer indígena y las reflexiones en el marco de la vida.....147

**Millacura S., Claudio.** "Siempre es más fácil ver la paja en el ojo ajeno que la viga en el propio".....157

### **LENGUA Y DISCURSO INDÍGENA**

**Fernández Garay, Ana.** La dinámica del cambio en la estructura sintáctica del tehuelche o aonek'o 'a'jen.....173

### **EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

**Alonqueo, P.; González, M.A.; Bastías, C.; y Candia, R.** Acción Afirmativa con Estudiantes Mapuche de la Universidad de La Frontera.....189

**Geeregat V., Orietta.** Pensar, decir y hacer desde la "Mención de Interculturalidad" de la Carrera de Pedagogía en Castellano y Comunicación .....199

**González Calderón, Lillian.** Objetivos profesionales internacionales en mujeres mapuches en la educación superior.....209

**Martínez Venegas, Rommy.** Consideraciones de las relaciones interétnicas a partir de dos experiencias .....217

**Murúa ,C; Díaz, A.; Lagos, Irma.** Mecanismos riesgoprotectores de la Permanencia Escolar en Alumnos Pehuenches.....227



## PRESENTACIÓN

En los últimos años los estudios sobre los discursos verbales mapuches han mostrado un aumento en cantidad y calidad, ampliándose los centros académicos y no académicos y los investigadores y estudiosos preocupados de ellos.

En este mismo contexto, es posible observar también una mayor amplitud temática y, tal vez contradictoriamente con esto, una menor variedad teórica y metodológica que en períodos anteriores.

Asimismo, es importante destacar el cambio producido en las publicaciones con respecto a la focalización de las áreas del sistema discursivo mapuche. Sin pretender hacer historia en estas breves líneas, es fácil establecer que veinte años atrás las dos áreas claramente privilegiadas en las publicaciones eran los discursos etnoliterarios, en particular los discursos narrativos míticos, y diversos aspectos de la lengua mapuche, el mapudungun o mapuchedungun entre otras nominaciones, en especial los niveles fonéticos y morfológicos. Es decir, el interés mayoritario estaba centrado en los productos intraculturales autónomos de la sociedad mapuche. En la actualidad y desde hace ya más de veinte años, destacan claramente los trabajos sobre diversos tipos de discurso de carácter intercultural apropiado (discurso público en sus variados tipos y formas, discurso político, discurso histórico, discurso artístico, y otros), entre los cuales se ha puesto especial interés en el estudio de los textos poéticos escriturales.

Desde luego, las señaladas son sólo grandes tendencias y su predominio actual no implica en absoluto que los elementos preferidos anteriormente no tengan vigencia aún o que los actuales no hayan estado presentes también en aquellos años. Postulamos este marco sólo para que los lectores del presente número de Lengua y Literatura Mapuche tengan elementos para comprender mejor los diversos trabajos



presentes en él y los elementos gráficos y de estructuración que se han ido introduciendo desde hace algún tiempo.

Agradecemos con humildad los juicios elogiosos que hemos recibido de parte de instituciones relevantes de nuestro país, como los equipos de especialistas de CONICYT, de relevantes centros de académicos y de investigación extranjeros, y de destacados intelectuales y dirigentes indígenas.

Cordialmente,

EL DIRECTOR